

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 20 (1973)  
**Heft:** 7-8

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sistematica e completa della protezione IEM in tutti gli impianti entranti in considerazione, mancano ancora numerosi dati e parti pronte per il montaggio. Inoltre, attualmente noi non disponiamo di personale specializzato per la necessaria consulenza e per i dovuti controlli durante l'esecuzione di tali provvedimenti.

### 9. Uso degli attuali impianti d'apprestamento

Dovrebbe essere chiaro che le norme per l'occupazione del personale, come si riscontra nella Panoramica sulla protezione civile ed infine nelle ITO, sono destinate in primo luogo al concepimento dei nuovi impianti. Negli impianti già esistenti, che nella maggior parte dei casi non presentano una concezione unitaria, la possibilità d'accoglimento prevista dalla Panoramica sulla protezione civile per i vari servizi dev'essere accuratamente chiarita di caso in caso. Per tali impianti deve valere il principio secondo il quale vi devono essere ricoverati, in primo luogo, i servizi che hanno da depositare nel locale materiale il proprio materiale, vale a dire il servizio pionieri e protezione antincendio. Per motivi evidenti, dev'essere ricettato nell'impianto, in tutto o in parte, anche il gruppo d'approvvigionamento. Gli altri servizi dovranno essere acquartierati, in caso di bisogno, nei vicini rifugi ITO di un edificio pubblico. Come abbiamo potuto noi stessi costatare, ciò è senz'altro fattibile nella maggior parte dei casi.

### 10. Subordinazione di tutti i Comuni all'obbligo edilizio e organizzativo

La Confederazione non ha attualmente alcun appiglio giuridico per poter sottoporre tutti i Comuni all'obbligo edilizio e organizzativo di protezione civile. Esiste per contro la possibilità che ciò sia fatto dai Cantoni in virtù dell'art. 1, cpv. 2 LEPC e dell'art. 15, cpv. 2 LPC. L'Ufficio federale appoggia intesamente queste tendenze, con il risultato che sinora già dieci Cantoni hanno proceduto a tale subordinazione.

Qualora si presentassero veramente dei casi di agglomerati urbani con Comuni non ancora sottoposti agli obblighi di protezione civile, si avrebbe allora un argomento valido per indurre il rispettivo Governo cantonale a prendere le disposizioni necessarie. Gli sforzi in tal senso dovrebbero però provenire, in primo luogo, da Lei stessa.

### 11. Acquisto compensativo nei rifugi pubblici già esistenti o da costruire

Il problema dell'acquisto compensativo dell'obbligo edilizio privato nei rifugi pubblici può essere risolto soltanto con la revisione della LEPC. Durante il periodo di transizione, gli abitanti delle zone con vecchi edifici nei quali, giusta l'art. 4, cpv. 2 della LEPC e le direttive della PGPC, devono essere sistemati dei rifugi pubblici, non possono essere obbligati a contribuire alle spese di costruzione. Per singole nuove costruzioni in tali zone (praticamente soltanto a seguito di demolizione), occorre innanzitutto chiarire se, a norma dell'art. 2 LEPC, vi si devono veramente costruire dei rifugi oppure se, per motivi di PGPC, è d'uopo rinunciarvi. In quest'ultimo caso, non resta altro da fare che dispensare il rispettivo committente della costruzione dall'obbligo edilizio, a norma dell'art. 2, cpv. 3 LEPC. Per il momento si può tentare di conseguire un acquisto compensativo soltanto su base volontaria, come da qualche tempo si fa per esempio a Lucerna, in connessione con la galleria del Sonnenberg. Siamo consci che la possibilità dell'acquisto compensativo, strettamente collegata con il problema della conduzione dell'edilizia di protezione civile, costituisce uno dei problemi principali della revisione della legge. Essa non è però soltanto di natura tecnico-protettiva, ma anche di natura politica, e quindi non può in nessun caso essere risolta con semplici disposizioni transitorie. Anche la soluzione da Lei proposta non è praticabile per motivi identici a quelli da noi esposti al punto 5.

Con quanto sopra esposto, ci siamo espressamente dilungati nei dettagli per dimostrarLe come anche noi ci occupiamo intensamente di questi problemi. Dalle nostre prese di posizione Lei può arguire quali problemi possono venire già sin d'ora risolti e quali potranno esserlo solo più tardi. Per questi ultimi, abbiamo accennato come intendiamo procedere in via transitoria. Lei avrà potuto anche dedurre come una gran parte della nuova concezione possa essere già oggi tradotta in atto, ove tutti i responsabili diano prova di comprensione e di volontà. Da parte nostra, noi facciamo tutto il possibile per elaborare la documentazione ancora mancante ai fini dell'entrata in vigore della concezione e per eseguire, in modo rapido e profittevole, la revisione delle leggi.

Con osservanza

UFFICIO FEDERALE DELLA PROTEZIONE CIVILE

Il direttore: *Walter König*

## Stand der Zivilschutz-Blutspendeaktion

Bis 30. Juni 1973 sind beim Blutspendedienst des SRK in Bern eingetroffen:

## Où en est l'action de transfusion sanguine dans la protection civile ?

Jusqu'au 30 juin 1973,

le Service de transfusion sanguine de la CRS, à Berne, a enregistré :

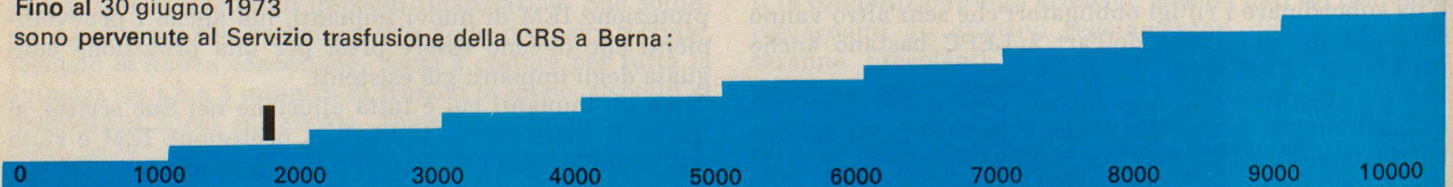
## A che punto si trova l'azione di raccolta del sangue nella protezione civile ?

Fino al 30 giugno 1973

sono pervenute al Servizio trasfusione della CRS a Berna :

**1826**

Anmeldungen  
inscriptions  
iscrizioni



# Zivilschutz- und Feuerwehr-Magazine, Werkhallen, Einzel- und Serien-Garagen



Masse können den Fahrzeugen individuell angepasst werden

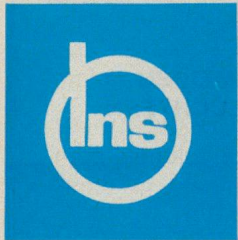
Boxen können später beliebig vergrößert oder versetzt werden

Bauten werden mit oder ohne Isolation geliefert

Einbau von Servicetüren und Fenstern nach Bedarf

Kurze Baufrist

Über 40 Jahre Erfahrung



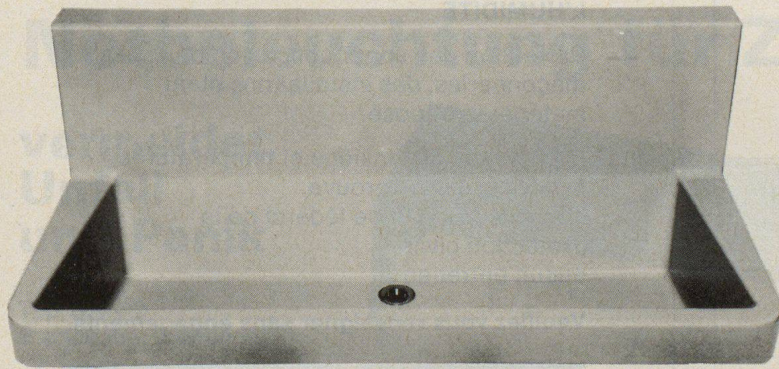
**Baubedarf + Zementwaren**

**Gustav Hunziker AG**

**3232 Ins/BE**

Telefon 032 831282

Verlangen Sie Prospekt Z 73

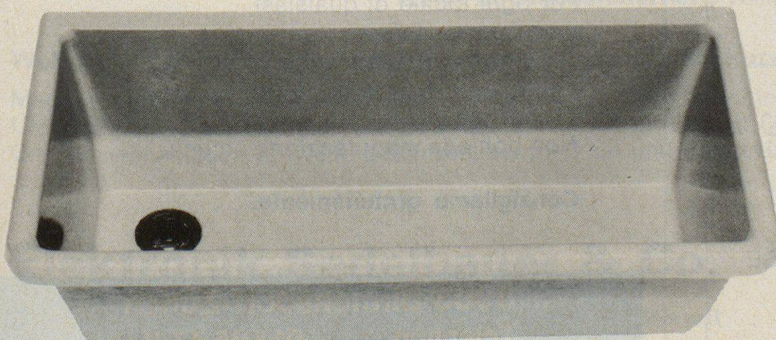


## Romay- Zivilschutzrinnen

Romay-Zivilschutzrinnen sparen Raum- und Installationskosten. Der bewährte Polyester erreicht bei minimaler Pflege eine praktisch unbegrenzte Lebensdauer, stoss- und schocksicher, nichtrostend, temperaturbeständig. Vom Bundesamt für Zivilschutz begutachtet und zugelassen.

Andere Romay-Produkte :  
Pissoirrinnen, Ausgussbecken,  
Trinkbrunnen, Waschtröge,  
Notabortsitze mit Behälter,  
Tablare usw.

*Unterlagen durch den Sanitär-  
grossisten oder direkt  
Romay AG, 5727 Oberkulm  
Telefon 064 46 22 55*



# Basel:

## Messestadt im Herzen Europas

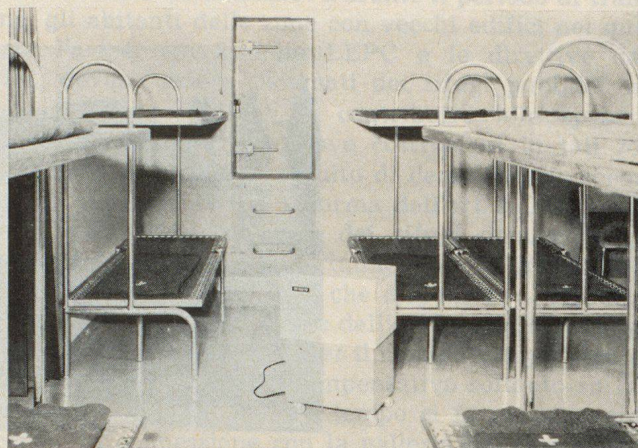
- |                      |  |
|----------------------|--|
| 9. 10.—14. 10. 1973  | PAEDAGOGICA Lehrmittel-<br>messe   |
| 27. 10.—11. 11. 1973 | Basler Herbstwarenmesse  |
| 16. 11.—22. 11. 1973 | IGEHO Internationale Fach-<br>messe für Gemeinschafts-<br>verpflegung, Hotellerie,<br>Restauration   |
| 29. 11.—3. 12. 1973  | Schweizer Möbelfachmesse<br>(Zugang nur für Angehörige<br>des Fachhandels)   |
| 29. 1.—3. 2. 1974    | SWISSBAU Schweizer Bau-<br>fachmesse mit internatio-<br>naler Beteiligung<br><br>HILSA Internationale Fach-<br>ausstellung der Heizungs-,<br>Luft- und Sanitärtechnik,<br>Zürich und Basel |
| 30. 3.—8. 4. 1974    | Schweizer Mustermesse mit<br>Europäischer Uhren- und<br>Schmuckmesse   |
| 9. 5.—19. 5. 1974    | Schweizerische Kunst- und<br>Antiquitätenmesse   |
| 14. 5.—18. 5. 1974   | SWISSPACK Internationale<br>Verpackungsmesse   |
| 11. 6.—15. 6. 1974   | PRO AQUA — PRO VITA<br>Internationale Fachmesse<br>für Umweltschutz - Wasser,<br>Abwasser, Abfall, Luft, Lärm  |
| 19. 6.—24. 6. 1974   | ART 5'74 Internationale<br>Kunstmesse  |

Verlangen Sie nähere  
Auskunft über die kommen-  
den Messen beim

Messezentrum  
SCHWEIZER MUSTERMESSE  
Postfach  
CH - 4021 Basel/Schweiz



## pretema ag



### FEUCHTIGKEITSSCHÄDEN VERMEIDEN MIT PRETEMA-ELEKTRO-ENTFEUCHTERN

Schutz von Holz, Mauerwerk, Installationen  
und eingelagertem Material.  
Für jede Raumgrösse und Temperatur,  
bewährtes Schweizer Fabrikat,  
geprüft von Bundesamt für Zivilschutz,  
wartungsfrei, ohne Chemikalien.

**Unverbindliche, kostenlose Beratung.**

### DESHUMIDIFICATEURS ELECTRIQUES PRETEMA EVITENT LES DEGATS DUS A L'HUMIDITE

Protection des constructions en bois, des  
maçonneries, des installations et du  
matériel entreposé.

Pour toutes dimensions et températures,  
matériel suisse éprouvé,  
contrôlé par l'Office fédéral de la  
protection civile,  
aucun entretien.

**Veillez vous renseigner sans engagements.**

### EVITATE GLI INCONVENIENTI DELL'UMIDITÀ CON L'AIUTO DELL'ESSICCATORE PRETEMA

Protegge legno, pareti, installazioni  
e materiale immagazzinato.

Per ogni locale di qualsiasi  
grandezza e temperatura.  
Prodotto svizzero,  
controllato dall'Ufficio federale della  
protezione civile.  
Non richiede manutenzione alcuna.

**Consigliamo gratuitamente.**

**8903 Birmensdorf-Zürich**  
Telephon 01 / 95 47 11

# Sicher ist sicher . . . mit CLOSENET

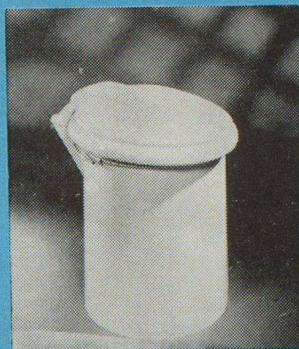
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

**Unerlässliche** Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

### Closepaillettes

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorisierungsmittel, das eine vollständige Auflösung garantiert. Auch für geschlossene Klärgruben.

### Closenetol

Starkes, gefahrloses, bakterizides Desinfektionsmittel, bewirkt augenblickliche Geruchbindung.

#### Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Elements pour Abris G. Bühler

Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, av. François-Besson, 1217 Meyrin, Tel. 022 41 23 37 und 022 31 29 66

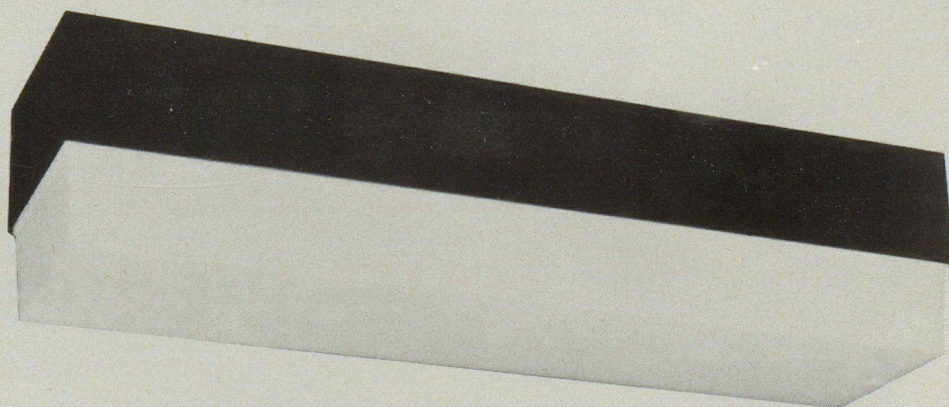
Marke und Modell gesetzlich geschützt

# Notbeleuchtung für Zivilschutzanlage

vermeidet  
**Unfall  
und Panik**

Typ NAN 2  
Brenndauer 2 Stunden

Typ NAN 4  
Brenndauer 4 Stunden



8-Watt-Leuchtstofflampe, Beleuchtungsstärke auf 1 Meter 50 Lux.  
**Einfache Montage**, an eine permanente Spannung von 220-V-Wechselstrom  
**Hohe Betriebssicherheit**, völlig wartungsfrei durch gasdichte Ni-Cd-Batterien

#### Weiter finden Sie in unserem Programm für den Zivilschutz :

Magnetische Spannungskonstanthalter in Natokoffer, Wechselrichter, Linienübertrager (SPTT, norm. und geprüft), Umschaltgerät Netz/Batterie 10 A/24 V (auch lieferbar für 48 und 60 V) und «Synoptica»-Mosaik-Bausteintechnik. Gegensprechanlagen für weite Distanzen, etwa 50 km und **Fernwirkanlagen**

## Elektronik Sedelbauer & Co.

Inhaber Ing. H. J. W. Didama  
Tobelhof 3 Telefon 01 91 36 51

CH - 8134 Adliswil

**BON** für Prospektmaterial

Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**FRANKE**

Franke — Spezialist für Militär- und Zivilschutzküchen, Grossküchen, Hauskitchen, Spültische und Abdeckungen, Bau-Normelemente, Spital-Einrichtungen, Apparatebau, Schlacht- und Metzgerei-Einrichtungen.

# Eine gute Verpflegung muss organisiert sein.

**Coupon** Walter Franke AG  
4663 Aarburg  
Einsenden an: Telefon 062 41 21 21

Bitte informieren Sie uns über

Zivilschutz-/Militärküchen

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

(Franke hilft Ihnen dabei, mit vorschriftsgerechten Küchen für Zivilschutz, Militär und Truppenlager)

**Vorteil:**

Franke macht von der Planung bis zur Montage alles und liefert zudem noch ein komplettes Programm von Küchenzubehör-Artikeln — natürlich aus hochwertigem, rostfreiem Chromnickelstahl.

Damit bieten wir, nebst einwandfreier Hygiene, auch Sicherheit gegen Verrottung und Stillelegungsschäden. Dass unsere Kochanlagen robust gebaut sind, beweisen die entsprechend den Vorschriften des BZS durchgeführten Schockprüfungen.

Das gilt für komplette unterirdische Zivilschutzküchen, gemeindeeigene oberirdische Mehrzweckküchen für Truppenverpflegung, Obdachlosenfürsorge und Katastrophenhilfe, sowie für kombinierte Militär-/Zivilschutzküchen, die im Frieden der Truppenverpflegung und im Ernstfalle dem Zivilschutz dienen.

**Franke — damit für jeden Fall vorgesorgt ist.**